Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz więc wy uwidocznijcie się trybunowi z sanhedrynem żeby jutro go sprowadziłby do was jak zamierzających dokładnie zbadać staranniej o nim my zaś przed zbliżyć się mu gotowi jesteśmy zabić go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc wy wraz z Sanhedrynem dajcie znać chiliarsze, żeby go do was sprowadził niby dla dokładniejszego zbadania tego, co się jego tyczy, a my, zanim się zbliży, gotowi jesteśmy go zgładzić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz więc wy uczyńcie widzialnym tysiącznikowi razem z sanhedrynem, żeby sprowadził\* go do was, jakby zamierzających rozpoznawać dokładniej (te)\*\* co do niego. My zaś przed zbliżyć się on\*\*\* gotowi jesteśmy zgładzić go". [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz więc wy uwidocznijcie się trybunowi z sanhedrynem żeby jutro go sprowadziłby do was jak zamierzających dokładnie zbadać staranniej o nim my zaś przed zbliżyć się mu gotowi jesteśmy zabić go |

1. 1) <x>510 21:31</x>; <x>510 23:14-15</x>; <x>510 25:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: sprawy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "zbliżyć się on" - składniej: "przed jego zbliżeniem się". Sens: zanim do was dojdzie. [↑](#footnote-ref-5)